

*Leboutův balon přistál na Fredericovi bez toho, aby měl šanci zpomalit jeho dráhu a zpracovat ho. Zvednul jen málo pravou nohu a technicky dokonalým pohybem ztlumil let míče vnitřní částí chodidla. S vyrovnanou odhodlaností se vrhnul na křídlo, na tváři nepřítomný, téměř přiblblý výraz, který zvláště kontrastoval s jeho mistrovsky zvládnutými gesty, a zdálo se, že neví o tom, že je cílem pohledů všech, ostatních hráčů, stejně jako několika diváků přítomných na hřišti.*

*Jakmile měl míč zkrocený pod svými kopačkami, pustil se šikmo k brance hlídané Renoufem. Beyssay přicházel oproti němu, ale jediná finta těla ho nechala vzadu. Jeden průbojnější chlapík, kterého jméno Frédéric neznal, se pokusil, zbytečně, obrát ho o míč. Přeskočil jeho holeně a přilepil se k balonu se samozřejmostí hraničící až s půvabem. I když uviděl na zemi zbytky bílého prachu na 16metrové čáře, tep jeho srdce se téměř vůbec nezrychlil.*

*Ale i s očima soustředěnými na míč cítil před sebou přítomnost jednoho nebo dvou nepřátelských obránců. A úplně vzadu na své čáře stál horečnatě Renouf, natažený dopředu. Věděl, že Trichet byl nalevo sám a čekal na podání. Zvedl hlavu, aby se o tom ujistil, což se mohlo jevit jako zaváhání z jeho strany. Uvědomil si, že toto gesto vyvolalo nepatrné vzrušení mezi protihráči a rozhodl se, i na své překvapení, že zapomene na Tricheta a postaví se Renoufovi sám.*

*Po poslední kontrole vnější strany chodidla pro určení úhlu výkopu, mladý muž připravil daleko vzadu svojí levou nohu ke kopu, změnil tak své tělo na obrovské kyvadlo a těžkým, téměř pomalým pohybem vrazil do míče. Se stále stejným pokorným pohledem, stejně zarputilým jako fatálním, sledoval podseknutý míč, teď už samostatný, zahajovat jeho finální oblouk, nekonečně dlouho plachtit ve vzduchu, dosáhnout nejvyššího bodu, klesat po jeho transversální přímce a, nakonec, zavinout se pokojně do Renoufovi sítě, kterého zanechal bezmocně a přihlouple stát na jeho značkách.*

Le long ballon – Myslím, že je to míč, který dlouho letěl, ale nejsem si tím jistá a nevím, jak bych to zapsala do textu. DLOUHÝ

Tous les regards – doslovný překlad by byl všechny pohledy, ale zdá se mi, že „pohledy všech“ se do té věty v češtině hodí víc.

Laisser dans le vent – asi nejsem schopna najít v češtině ekvivalent pro tento hovorový výraz.

Un tackle glissé – nenašla jsem český ekvivalent pro tento fotbalový termín, kdy se hráč sklouzne před dalším, aby ho obral o míč.

Une ouverture – nejsem si jistá, jaký termín se ve fotbale používá, použila jsem „podání“.PŘIHRÁVKU

V textu není moc hovorových výrazů.

Problém tvoří hlavně technické výrazy používané sportovci, fotbalisty. Myslím, že by je ale nebylo těžké dohledat, kdyby na to bylo víc času

Struktura textu dobře vystižena, žádné velké posuny smyslu, vcelku dobře, C.